1° 部分 – 起源

作为一种源远流长并且发展至今的音乐流派，经典那不勒斯歌曲是从 19 世纪初发展到 20 世纪 20 年代，即所谓的黄金年代结束，一直持续到第二次世界大战后这段时期的一种现象。

对于那不勒斯歌曲的起源，我们相对所知甚少。使我们得知的大部分知识主要来源于“Cottrau”家族的宝贵工作，他们通过大量的收集、抄录和出版工作，帮助将原本主要以口头形式传播的音乐传统转变为有记录的、流传广泛的和商业化传播的遗产，为其非凡的国际成功奠定了基础。

因此，这是一个由众多民间传说构成的故事，因洗衣女工“Vomero”、“li guarracini”、港口登陆的“li turchi”、“Michelemma'”、“Cicerenella”而闻名；由著名的流入王宫的 villanelle 民歌而闻名；由驱魔仪式演变成为毫无头绪的游客跳阉人舞的 tarantellas 舞曲而闻名；以及由被忽视数世纪直至成为后朋克潮流的塔穆里亚塔舞而闻名等等……

1 Canto delle lavandaie del vomero
2 Fenesta vascia
3 Michelemmà
4 Te voglio bene assaje

CANTO DELLE LAVANDAIE DEL VOMERO (作曲、作词者不详)

NEAPOLITAN	中文（简体）
Tu m'aje prommiso quatto moccatora	你曾答应给我四条手帕，
Oje moccatora, oje moccatora!	啊，手帕呀，手帕呀。
Io so' benuto se, io so' benuto	我来了，是的，我来了，
Se me lo vuo' dare	如果你愿意给我，
Me lo vuo' dare!	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare!	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare!	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare!	你愿意给我吗。
E si no quatto embe', dammenne ddoje	如果不能给四条，那就给我两条，
Oje moccatora, oje moccatora	啊，手帕呀，手帕呀。
Chillo ch'è 'ncuollo a tte,	你身上穿戴的东西
chillo ch'è 'ncuollo a tte nn'e' rroba toja	你身上穿戴的东西并不属于你！
Me lo vuo' dare	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare	你愿意给我吗，
Me lo vuo' dare!	你愿意给我吗。
Tu m'aje prommiso quatto moccatora	你曾答应给我四条手帕

FENESTA VASCIA (作曲：不详, 歌词整理： Guglielmo Cottrau)

NEAPOLITAN	中文（简体）
Fenesta vascia 'e patrona crudele,	残酷姑娘的低矮窗户，
Quanta sospire m'haje fatto jettare!	你让我叹息了多少回！
M'arde 'sto core comm'a 'na cannela,	我的心像蜡烛一样燃烧，
Bella, quanno te sento annommenare!	美人啊，每当我听见你的名字！
Oje piglia la sperienza de la neve!	啊，向白雪学一学吧！
La neve è fredda e se fa maniare.	雪虽冰冷，却任人触摸。
E tu comme sì tant'aspra e crudele?	你为何如此严厉而残酷？
Muorto me vide e non me vuò ajutare?	你眼看我死去，却不愿救我吗？
Vorria arreventare 'no picciotto,	我多想变成一个小男孩，
Co 'na langella a ghire vennenn'acqua,	提着水罐沿街卖水，
Pe' mme nne jì da chiste palazzuotte:	好离开这些高大的宅院：
Belle ffemmene meje! Ah! Chi vò acqua?	美丽的女士们！啊！谁要买水？
Se vota 'na nennella da llà 'ncoppa:	楼上有位姑娘转过身来：
"Chi è 'sto ninno ca va vennenno acqua?"	“这个卖水的男孩是谁？”
E io responno co parole accorte:	我便巧妙地回答：
"Sò lagreme d'ammore e non è acqua!"	“这是爱的泪水——并非什么水！”

MICHELEMMÀ (作曲：不详, 歌词整理： Guglielmo Cottrau)

NEAPOLITAN

È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
È nata 'mmiez' ô mare,
Michelemmà, Michelemmà.
Oje 'na scarola, oje 'na scarola,
Oje 'na scarola, oje 'na scarola.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà.
Li turche se nce vanno
Michelemmà, Michelemmà
a reposare, a reposare,
a reposare, a reposare,
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà.
Chi pe' la cimma e chi
Michelemmà, Michelemmà
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
pe' lo streppone, pe' lo streppone,
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Biato a chi la vence
Michelemmà, Michelemmà.
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
Co 'sta figliola, Co 'sta figliola,
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
'Sta figliola ch'è figlia
Michelemmà, Michelemmà.
oje de notaro, oje de notaro,
oje de notaro, oje de notaro,
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
E 'mpietto porta 'na
Michelemmà, Michelemmà.
stella diana, stella diana,
stella diana, stella diana,
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
Pe' fá morí ll'amante
Michelemmà, Michelemmà.
a duje a duje, a duje a duje,

中文（简体）

她出生在大海中央，
我的米凯拉，我的米凯拉，
她出生在大海中央，
我的米凯拉，我的米凯拉，
啊，一个卷发姑娘，啊，一个卷发姑娘。
啊，一个卷发姑娘，啊，一个卷发姑娘。
土耳其人来到那里，
我的米凯拉，我的米凯拉，
土耳其人来到那里，
我的米凯拉，我的米凯拉，
去休息，去休息。
去休息，去休息。
有人从顶端，有人从，
我的米凯拉，我的米凯拉，
有人从顶端，有人从，
我的米凯拉，我的米凯拉，
从下面，从下面。
从下面，从下面。
谁能赢得她，谁就有福，
我的米凯拉，我的米凯拉，
谁能赢得她，谁就有福，
我的米凯拉，我的米凯拉，
这个姑娘，这个姑娘。
这个姑娘，这个姑娘。
这位姑娘是一个女儿，
我的米凯拉，我的米凯拉，
这位姑娘是一个女儿，
我的米凯拉，我的米凯拉，
啊，是公证人的女儿，是公证人的女儿。
啊，是公证人的女儿，是公证人的女儿。
她胸前还带着一颗，
我的米凯拉，我的米凯拉，
她胸前还带着一颗，
我的米凯拉，我的米凯拉，
白昼之星，白昼之星。
白昼之星，白昼之星。
使爱慕她的人心碎而亡，
我的米凯拉，我的米凯拉，
使爱慕她的人心碎而亡，
我的米凯拉，我的米凯拉，
两个两个地，两个两个地。

a duje a duje, a duje a duje,	两个两个地，两个两个地。

TE VOGLIO BENE ASSAJE (作曲：Gaetano Donizetti, 作词：Raffaele Sacco)

NEAPOLITAN	**中文（简体）**
Pecché quanno me vide	为什么每当你看见我，
Te 'ngrife comm'a gatto?	就像猫一样怒气冲冲？
Nennè, che t'aggio fatto	亲爱的，我做错了什么，
Ca no' me può vedè?	让你连看都不愿看我？
Io t'aggio amato tanto,	我曾如此爱你，
Si t'amo tu lo saje.	你明明知道我爱你。
Io te voglio bbene assaje	我如此深爱着你，
E tu non pienze a me.	而你却从不想我。
La notte tutte dormeno,	夜里人人都睡了，
Ma io che bbuò durmì!	唯独我无法入眠！
Penzanno â nenna mia,	想着我心爱的人，
Mme sento ascevolì.	我几乎要昏厥。
Li quarte d'ora sonano	每刻钟的钟声响起，
A uno, a ddoje, a tre.	一声、两声、三声。
Io te voglio bbene assaje	我如此深爱着你，
E tu non pienze a me.	而你却从不想我。
Recordate lo juorno	还记得那一天吗，
Ca stive a me becino	你依偎在我身边，
E te scorreano 'nzino	泪水就这样，
Le llacreme accossì!	滑落你的胸前！
Deciste a me: "Non chiagnere, Ca tu lo mio sarraje!"	你对我说：别哭，因为你会属于我！
Io te voglio bbene assaje	我如此深爱着你，
E tu non pienze a me.	而你却从不想我。
Guardame 'nfaccia e vide	看看我的脸，看看，
Comme song'arredutto:	我如今变成什么模样：
Sicco, peliento e brutto,	消瘦、苍白、难看，
Nennella mia, pe' tte!	我的姑娘，全是为了你！
Cusuto a filo duppio	仿佛用双股线缝在一起，
Co tte me vedarraje.	你会看见我与你紧紧相连。
Io te voglio bbene assaje	我如此深爱着你，
E tu non pienze a me.	而你却从不想我。
Saccio ca non vuò scennere	我知道天黑的时候，
La grada quanno è scuro.	你不愿放下窗前的栅栏。
Vattenne muro muro,	扶住墙壁，
Appojate 'ncuoll'a me!	靠在我身上吧！
Tu, 'n'ommo comm'a chisto,	像我这样的男人，
Addò lo trovarraje?	你还能在哪里找到？
Io te voglio bbene assaje	我如此深爱着你，
E tu non pienze a me.	而你却从不想我。

Quanno sò fatto cennere,
Tanno me chiagnarraje.
Sempe addimannarraje: "Nennillo mio addò è?"
La fossa mia tu arape
E llà me trovarraje.
Io te voglio bbene assaje
E tu non pienze a me.

等我化作灰烬，
你才会为我哭泣。
你会不停地问：我的爱人在哪里？
你会打开我的坟墓，
在那里找到我。
我如此深爱着你，
而你却从不想我。